

## ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ АСПЕКТЫ БИЛИНГВИЗМА

**Насиба Бахитдиновна Азизова**

Кафедра русского языка и литературы Каршинский государственный  
университет  
[azizovanasiba@mail.ru](mailto:azizovanasiba@mail.ru)

### АННОТАЦИЯ

В данной статье рассматриваются лингвокультурологические, исторические и социально-политические аспекты развития билингвизма. По мнению автора, развитие двуязычия в различных формах является важным фактором укрепления общенациональной консолидации, повышения экономики и культуры.

**Ключевые слова:** билингвизм, виды билингвизма, социальные источники билингвизма, национально-узбекское двуязычие, влияние двуязычия на мышление.

## LINGUOCULTUROLOGICAL ASPECTS OF BILINGUISM

### ABSTRACT

This article examines the linguocultural, historical and socio-political aspects of the development of bilingualism. According to the author, the development of bilingualism in various forms is an important factor in strengthening national consolidation, improving the economy and culture.

**Keywords:** bilingualism, types of bilingualism, social sources of bilingualism, national Uzbek bilingualism, the influence of bilingualism on thinking.

### ВВЕДЕНИЕ

Билингвизм - это очень сложное явление, которое всесторонне изучается в таких дисциплинах, как философия, лингвистика, социология и психологии. К проблеме билингвизма посвящены многочисленные исследования, научные труды известных зарубежных ученых, таких как Л.Щерба, Г. Верещагин, У. Вайнрайх, В. Аврорина, А.Залевская. Но у многих из них есть разные, противоречивые мнения, которые важно изучить, систематизируя их. Среди них очень мало изучена проблема соотношения культур в формировании культуры билингвизма

Билингвизм (двуязычие) - распространенный явление в современном обществе, связанное с движением этнических, политических, географических факторов. Интенсивность международных связей, свободное перемещение капитала и рабочей силы, информационная, культурная и политическая интеграция требуют знания двух или более языков. Это имеет важное значение для получения образования, работы или деятельности в другом государстве [1]. В нынешний период, когда смешение народов, языков и культур достигло неслыханного размаха, и как никогда остро встала проблема воспитания терпимости к чужим культурам, пробуждения интереса и уважения к ним, необычайную важность приобретает билингвизм в межкультурном общении.

## ОБЗОР ЛИТЕРАТУРЫ И МЕТОДОЛОГИЯ

Термин билингвизм от латинского означает "bi" - два, и "lingua" - язык. В специальной литературе понятие двуязычия имеет много определений. Объединяя эти определения, билингвизм означает одновременное использование двух языков. Например, если У.Вайнрайх называет «двуязычием практику попеременного использования двух языков» [2], то Ю.Розенцвейг даёт определение «Под двуязычием обычно понимается владение двумя языками регулярное переключение с одного на другой в зависимости от ситуации общения» [3]. Общность определений данных лингвистами заключается в том, что одновременное свободное использование языков сфокусировано не на том, что насколько широко используется второй язык, а на практическом использовании общения.

Учёные выделяют разные виды билингвизма: индивидуальный и социальный билингвизм (н-р в странах с двумя государственными языками). Например, Е.М.Верещагин выделяет три уровня билингвизма: рецептивный (вид билингвизма, в котором индивид, владеющий вторым языком, понимает его, хотя синтезировать текст на данном языке он не может), репродуктивный (индивид может воспроизводить прочитанное и услышанное на том языке, на котором он их воспринял) и продуктивный (умение не только понимать и воспроизводить, но «строить цельные осмысленные высказывания») [4].

В теории билингвизма изучаются причины возникновения би- и полилингвизма, то есть социальные источники [5]. Различные контакты: а) смешанное сосуществование разных национальностей на одной территории). В одном городе могут жить несколько десятков или сотен разных национальностей, которые не забыли свой родной язык. В соседних регионах,

вблизи границ, растет число людей, владеющих двумя языками. В некоторых странах (Швейцария, Канада) свободно общающихся людей на двух или трех языках составляет достаточно большое количество. Существуют также страны, в которых прослеживается языковое неравенство, которое иногда приводит к серьезным конфликтам. Однако, несмотря на конфликты, билингвизм также неизбежно развивается;

б) наблюдается увеличение двуязычия в результате политических конфликтов, войн и трудовой миграции;

в) экономические, коммерческие и культурные связи, образование, туризм и другие социальные связи и факторы приводят к изучению других языков;

г) в системе образования иностранные языки изучаются (самостоятельно в семьях) в средних школах и высших учебных заведениях всех стран;

В целом знание языков духовно обогащает человека, развивает интеллект, расширяет образовательные возможности, дает ему возможность читать иностранную литературу, научные труды, путешествовать по всему миру и общаться с людьми без переводчика.

Между учеными нет единого мнения в вопросе о том, как двуязычие влияет на мышление. В частности, необходимость изучения языков с детства и восприятие того, что делается на практике, как влияет на сознание растущего ребенка, не вызывает ли путаницы? Некоторые философы и психологи положительно оценивают влияние двуязычия на мышление, в то время как другие не оказывают значительного положительного или отрицательного воздействия. Однако на практике могут возникнуть все три ситуации. Это зависит от методики преподавания и уровня обучения на языке.

Двуязычие не оказывает негативного влияния на мышление при лучшем знании одного из языков. Сравнительное знание двух языков положительно влияет на мышление. Как отмечалось выше, проблема двуязычия (билингвизма) остается одной из спорных проблем в науке, особенно в социальной психологии и социальной философии. Философы, психологи, представители социальной лингвистики, занимающиеся вопросами языка и мышления, среди различных групп, лингвосоциологи, изучающие тенденции языка и культуры, отмечают, что двуязычие оказывает негативное влияние на мышление, что в речи большинства говорящих на оба языка наблюдается смешение и интерференция языков.

Влияние билингвизма может быть, как положительным, так и отрицательным в зависимости от условий, в которых происходит

взаимодействие двух языков. Об этом пишет У. Ламберт (1974). Он выделяет два типа билингвизма: аддитивный билингвизм (additive bilingualism) и субтрактивный билингвизм (subtractive bilingualism). Когда первый язык является основным и изучение второго языка не вытесняет первый, билингвизм оказывает положительное когнитивное воздействие. В этом случае имеет место аддитивный билингвизм. В противоположной ситуации воздействие билингвизма носит негативный характер и называется субтрактивным билингвизмом [7].

Рассматривая вопрос о влиянии билингвизма, большинство исследователей подчеркивает важность уровня владения языками [8]. Дж. Камминс (J.Cummins) выдвинул «гипотезу взаимозависимости» (interdependence hypothesis), согласно которой билингвы могут переносить навыки из первого языка во второй и успешно их использовать, если интеграция второго языка происходит тогда, когда мыслительные и языковые навыки ребенка в первом языке достигли достаточного уровня развития (Cummins, 1991) [9].

«Теория порогового уровня» (theshold theory) направлена на определение причин и закономерностей позитивного влияния билингвизма на интеллектуальное развитие личности. Она делает акцент на определенном моменте, с которого начинается позитивное влияние билингвизма на когнитивные способности человека. Согласно этой теории, двуязычный ребенок должен достигнуть определенных порогов в своем развитии, чтобы двуязычие оказывало позитивное воздействие на его развитие (Cummins, 1979; Skutnabb-Kangas & Toukomma, 1976). Исследователи выделяют два пороговых уровня – нижний (lower threshold) и верхний (upper threshold). Достижение нижнего уровня происходит, когда устное речевое развитие в родном языке может продолжать свое развитие наряду со вторым языком без всяческих помех с его стороны. Достижение этого уровня помогает избежать негативных воздействий билингвизма. Достижение верхнего уровня предполагает его позитивное воздействие и связано с развитием навыков чтения (Cummins, 1979) [10]. Те, кто находится в противоположном мнении, подчеркивают, что двуязычие оказывает только положительное влияние на мышление. Другая группа ученых, находясь индифферентной позиции, настаивает на том, что двуязычие не оказывает ни положительного и отрицательного влияния на мышление. Все эти три взгляда являются односторонними. На самом деле

любой из вышеперечисленных случаев может произойти в определенных условиях.

Как известно, Узбекистан - многонациональное государство. Узбекский язык в качестве государственного должен служить средством межэтнического взаимодействия, объединять и консолидировать народы республики. Необходимо особо отметить, что многонациональность нашей страны усложнялось под влиянием социально-политических факторов. В частности, во времена царского вторжения и советской империи в нашу страну переехали представители разных национальностей. Также национальный состав нашей республики вновь изменяется во время войны 1941-1945 годов. Узбекистан принял более 1 миллиона эвакуированных людей из линий фронта, оказали им помощь и проявили доброту. Кроме того, в результате репрессий всех народов в нашу страну в обязательном порядке были переселены представители ряда народов, таких как корейцы, крымские татары, турки месхетинцы, немцы, которые были вынуждены переехать в нашу страну. Если в 1897 году на территории Узбекистана проживали представители 70 различных национальностей, то в 1926 году их число достигло 91, в 1959 году-113, а в 1979 году-123. На сегодняшний день их число составляет более 130, доля в составе населения Узбекистана составляет 20 процентов[6].

## РЕЗУЛЬТАТЫ

Анализ результатов исследования, проведенного Институтом стратегических и региональных исследований при Президенте Республики Узбекистан, показал, что среди представителей других национальностей, проживающих в нашей стране, а именно славянской диаспоры (русские, украинцы, белорусы) - 38,6%, народов Волгограда (татар, башкир, чувашаи) - 72,5%, народы Центральной Азии (казахи, таджики, киргизы, туркмены) - 78,2% считают родиной Узбекистан. Все они двуязычны на том или ином уровне: знают и узбекский, и родной. Такая форма двуязычия называется национально-узбекским двуязычием. Кроме того на всей территории нашей республики среди узбеков, проживающих в Самарканде, Бухаре, некоторых районах довольно распространено узбекско-таджикское, узбекско-казахское, узбекско-киргизское, узбекско-русское двуязычие.

Придание узбекскому языку статуса государственного стало большим стимулом для развития национально-узбекского двуязычия. Представителям других национальностей, считающих Узбекистан своей родиной, усилилось

внимание к изучению узбекского языка. Увеличилось количество семей, которые отдают своих детей в узбекские школы.

Многонациональное развитие Узбекистана также требует развития национально-узбекского двуязычия. Это необходимо для того, чтобы представители других наций и народностей, проживающие в Узбекистане, могли бы глубже интегрироваться в общество, внесли свой вклад в развитие нашей страны в целом, в полной мере реализовать свои возможности. Какое государство ни было бы, оно не сможет достичь прогресса без двуязычия. Причина в том, что двуязычие является одним из наиболее эффективных средств достижения мировых достижений науки и культуры. Во всем мире необходимо несколько сотен тысяч специальных переводчиков для своевременного перевода научно-технических новостей и другой информации. Если мы будем тратить наш интеллектуальный потенциал только на перевод, то уменьшится количество людей, которые непосредственно должны заниматься творчеством. Поэтому каждый специалист, особенно творческая интеллигенция без перевода должен читать и понимать литературу, относящуюся к своей области на английском, русском, французском, немецком языках.

История и современное состояние узбекской культуры во многом связана с билингвизмом (двуязычием). В свое время такие ученые, как Аль-Фараби, Абу Райхан Беруни, Ибн Сина, Улугбек, Али Кушчи, Аль-Бухари, ат-Термизи, ходжа Бахауддин Накшбанд, Навои, Бабур, изучали арабский и персидский, а некоторые даже санскритский, греческий и латинский языки, они стали гениями своего времени за тщательное изучение и освоение научных, художественных, философских произведений, созданных на этих языках. Поэтому ученые не зря говорили, что это эпоха "Восточного ренессанса". Владея многими языками, они познакомились с социально-экономическим развитием и культурой других стран и благодаря своим работам ознакомили мир с нашей страной.

## **ЗАКЛЮЧЕНИЕ**

В заключении можно сказать, что развитие двуязычия в различных формах является важным фактором укрепления общенациональной консолидации, повышения экономики и культуры, а также укрепления межкультурной коммуникации Узбекистана. В этом плане должны быть созданы необходимые условия и условия для национально-узбекского двуязычия, то есть для того, чтобы другие народы, проживающие в

Узбекистане, наряду с родным языком, знали и узбекский язык. Это также вытекает из закона Узбекистана “О государственном языке” и напрямую зависит от судьбы будущего страны. Национально-узбекское двуязычие должно осуществляться добровольно посредством научно обоснованной политики, при этом национальные языки не должны противоречить друг другу, а свободно дополнять друг друга.

## REFERENCES

1. Triarchi-Herrmann, V. (2003) *Mehrsprachige Erziehung/ Wie Sie Ihr Kind fodern/V. Triarchi-Herrmann.* – Munchen Ernst Reinhardt Verlag, 89
2. Вайнрайх, У. (1979) Языковые контакты. Киев, 48.
3. Розенцвейг, В.Ю. (1972) Основные вопросы теории языковых контактов // *Новое в лингвистике. Вып. VI. Языковые контакты*, 67.
4. Верещагин, Г.М. (1969) *Психологическая и методологическая характеристика двуязычия (билингвизма)*, Издательство МГУ, 112.
5. Львов, М.Р. (2002) *Основы теории речи: Учеб. пособие для студ. высш. пед. учеб. Заведений*, Издательский центр «Академия», 98.
6. (2005) *Узбекистан на пути демократизации и обновления общества, модернизации и реформирования страны.* "Академия", 616.
7. Cenoz, J. (2003) The Additive Effect of Bilingualism on Third Language Acquisition: A Review. *International Journal of Bilingualism*, 7, 71-87.  
<https://doi.org/10.1177/13670069030070010501>
8. Gonzalez, V. (1999) *Allyn and Bacon*, Boston, 310
9. Skutnabb-Kangas, T. (1983) *Bilingualism or Not: The Education of Minorities. Multilingual Matters*, Clevedon, 404 p.